

CA1
SS

Secretary
of State

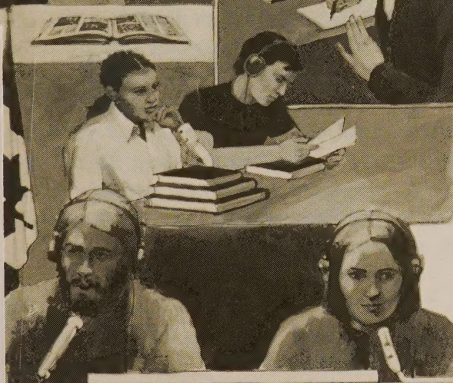
Secrétaire
d'État

Government
Publications

- 7015

SECRETARY OF STATE AND OFFICIAL LANGUAGES

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



Canada



At Secretary of State we're concerned with people. Our programs and activities are aimed at promoting knowledge, understanding and pride in our country, its cultures, history and traditions. Our work touches almost everyone who lives in Canada: people pursuing educational goals; desiring citizenship; people wishing to exercise their official language rights; striving to retain racial and cultural identities in our multi-cultural society; people wishing to maintain and exercise their human rights and freedoms; young people wanting to broaden their knowledge of Canada; people in voluntary groups seeking to make a contribution to their community and their country.

SECRETARY OF STATE AND OFFICIAL LANGUAGES

CA1
SS
-2015

Canada is an officially bilingual country. Both English and French have equal status, as enshrined in the Canadian Charter of Rights and Freedoms in 1982. This charter contains, among other things, clauses concerning the use of official languages and, under certain conditions, the right to education in either one of these languages. However, "nothing in this charter limits the authority of Parliament or a legislature to advance the equality of status or use of English and French."

This clause reflects the policy of the Government of Canada which has the fundamental objective of *reinforcing the equal status of English and French* and of *participating in the full development of the two linguistic groups* in Canada. In other words, the government would like to encourage the use of the two official languages in all sectors of Canadian life, seeing this as a unique identifying factor, a symbol of Canadian unity and understanding.

The Department of the Secretary of State is responsible for implementing this policy. The department has reoriented its programs and activities to help Canadians better understand the equality of the status of the two languages and to offer them every opportunity to live fully in all aspects of their life, in either one of these languages. The services of the Secretary of State, which comprise financial, technical and human assistance, are available to Canadians in general, to official language communities, to other linguistic groups, to immigrants, as well as to the education sector.

IN CANADIAN SOCIETY

IN GENERAL

Apart from a program of information on the bilingual character of our country, and the advantages of individual as well as institutional bilingualism, the Department of the Secretary of State offers help to voluntary organizations and to private sector enterprises, as well as to public or para-public administrations in becoming better acquainted with the use of the two official languages.

Here is a brief description of the services we offer:

- financial or technical aid to national and regional non-profit associations to help them develop bilingualism plans, linguistic exchange programs or to provide translation and interpretation services at annual meetings or conferences; or other special projects;
- financial or technical aid to the private business sector to overcome language difficulties, to do feasibility studies or obtain the linguistic tools and resources necessary for training personnel in either of the official languages;
- financial or technical aid to non-federal public administrations to set up or increase services in both official languages;
- financial assistance to persons or groups who are seeking court rulings to clarify official language rights guaranteed by the Constitution. This includes the provisions of the Charter of Rights and Freedoms concerned with the equality of the status of English and French and the right of official language communities (Anglophones in Quebec and Francophones elsewhere) to have their children taught in their own language.

As well, because of the special linguistic expertise of our Translation Bureau, the Secretary of State offers to Canadians a number of tools, among them:

- information from the computerized Terminology Bank, which is constantly being updated. Many specialized organizations in both public and private sectors have access to this electronic "dictionary," the largest in the world;
- publishing standardized bilingual vocabularies (the Terminology Series is sold by the Government of Canada Publishing Centre and the Glossary Series is distributed without charge by the Secretary of State). The department prints reference works too, such as the *Guide du rédacteur de l'administration fédérale*, also sold by the Publishing Centre.

With the participation of the Translation Bureau, the department offers sign language interpretation in English and French, to help the approximately 200,000 Canadians with hearing problems communicate more easily with representatives of the federal public service.

The translation and interpretation services are available to federal departments, agencies and Crown corporations. They contribute to the promotion of official languages, and help the Government of Canada communicate effectively in most of the languages of the world, either at home or abroad.

IN THE OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES

The services offered to official language communities, i.e. Anglophones in Quebec and Francophones outside the province, are encouraged and assisted in establishing and maintaining their institutions, developing their organizations and participating in their language in all aspects of Canadian life. They comprise:

- financial aid to voluntary organizations that promote the interests of the community they represent and to provide services in their language;
- financial participation in the establishment of institutions and permanent services of the community;
- exchanges or secondments to community voluntary organizations of federal or other administrative specialists.

IN THE OTHER LINGUISTIC COMMUNITIES

Within the framework of the multiculturalism policy adopted by the Government of Canada in 1971, the Department of the Secretary of State offers grants for writing, editing and translating into official languages historical, literary or educational works that illustrate the diversity of Canadian society. Grants made for these purposes do not cover all the costs.

AMONG IMMIGRANTS

Another aspect of the Secretary of State's official language assistance programs relates to the teaching of English or French to immigrants who speak neither of these languages.

Under the terms of agreements with the governments involved, the Department of the Secretary of State assists the provinces and territories in providing citizenship and French or English language courses for adult immigrants preparing to become Canadian citizens.

Furthermore, through the Cultural Integration Program of the Multiculturalism Directorate, the department places particular attention on teaching official languages to women immigrants, an isolated and disadvantaged group in Canada.

IN EDUCATION

Since 1970, the Secretary of State has financially assisted the provinces and the territories to provide Anglophone communities in Quebec and Francophones elsewhere, the opportunity of educating their children in their own language at each level of the educational system. The financial assistance also serves to provide Canadians who so desire, the opportunity to learn one of the two official languages as a second language.

As education is a provincial responsibility, the federal aid programs concerning the official languages in education are subject to agreements between the Government of Canada and the provinces and territories.

Under these agreements the Government of Canada provides financial support for:

- ongoing programs and services for education in the language of the minority of each province or territory and for second official language instruction. This aid is based on the number of students enrolled or on special arrangements;
- the expansion of existing programs or the establishment of new ones; e.g. setting up minority language and immersion programs, the purchase or development of educational materials;
- the professional training and development of minority and second official language teachers. This aid allows the provinces or territories to grant bursaries for this purpose, operate training centres for those who teach French in a minority milieu, or to take other such initiatives that have been agreed to with the Government of Canada;
- language learning activities outside the educational system, such as student exchanges and visits, and bursaries to post-secondary students who wish to follow their studies in their second language or in their own language if that is the language of the minority in the province or territory in which they live.

Two other programs financed entirely by the Government of Canada are administered by the provinces in collaboration with the Council of Education Ministers (Canada):

- *Summer Language Bursary Program.* Under this program bursaries are offered to post-secondary students enabling them to take, in accredited institutions, a summer immersion course in their second official language. Bursaries are also offered to young Franco-phones living in provinces where English is the language of the majority who wish, from their second to last year of high school, to take an immersion course to increase their knowledge of their first language;
- *Official Language Monitor Program.* While continuing their studies, post-secondary students assist at all levels of the educational system teachers of English as a second language, or French as a first or second official language. The program also provides for full-time language monitors in rural or semi-rural areas.

Finally, the Secretary of State, under the *Language Acquisition Development Program*, offers financial assistance directly to groups or institutions contributing to the collection and dissemination of information on official language teaching and learning and to the development of official language teaching methods or techniques.

CAN WE HELP YOU?

For further information, please contact the nearest office of the Department of the Secretary of State, listed in the blue or black-edged pages of most telephone directories, or

Communications Directorate

Department of the Secretary of State

Ottawa, Ontario

K1A 0M5

Telephone: (819) 997-0055

COMMENT NOUS JOINDRE

Pour obtenir de plus amples renseignements sur notre rôle ou sur les services que nous mettons à votre disposition, n'hésitez pas à nous écrire ou à téléphoner à notre bureau le plus proche, dont vous trouverez le numéro dans la section bleue ou à bordure noire de la plupart des annuaires téléphoniques, ou bien à communiquer avec la Direction des communications

Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

N° de téléphone: (819) 997-0055

- activités d'apprentissage des langues en dehors du cadre scolaire, tels les échanges d'étudiants et les séjours linguistiques, et aussi bourses aux étudiants du niveau post-secondaire désireux de poursuivre leurs études dans leur langue seconde ou dans leur propre langue si celle-ci est la langue de la minorité.

Deux autres programmes entièrement financés par le gouvernement du Canada sont administrés par les provinces avec la collaboration du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). Ce sont :

- celui des « bourses-cours d'été de langues », offertes aux étudiants du niveau postsecondaire qui veulent suivre, dans une institution agréée à cette fin, un cours estival d'immersion dans leur seconde langue officielle, ainsi qu'aux jeunes francophones hors du Québec qui veulent, à partir de l'avant-dernière année du cours secondaire, suivre un cours d'immersion pour approfondir la connaissance de leur langue maternelle;

- celui des moniteurs de langues officielles, qui permet à des étudiants du niveau postsecondaire d'assister, tout en poursuivant leurs propres études, les professeurs de français langue première ou seconde et d'anglais langue seconde dans des activités autres que l'enseignement, et à d'autres d'exercer à temps plein la fonction de moniteur dans des régions rurales ou semi-urbaines.

Enfin, en vertu d'un programme qu'il administre seul, celui du perfectionnement linguistique, le Secrétariat d'État offre de l'aide financière à des groupes ou à des institutions qui contribuent à la collecte et à la diffusion de l'information ou à l'élaboration de méthodes ou de techniques nouvelles en matière d'enseignement ou d'apprentissage des langues officielles.

Depuis 1970, le Secrétariat d'État aide financièrement les provinces et les territoires à offrir aux communautés anglophones du Québec et francophones des autres provinces et des territoires la possibilité de faire instruire leurs enfants dans leur langue à tous les paliers du système scolaire. Cette aide permet également d'offrir à tous les Canadiens qui le désirent la possibilité d'acquiescer l'une des deux langues officielles comme langue seconde.

Puisque la responsabilité en matière d'éducation incombe aux provinces, les programmes d'aide fédérale concernant les langues officielles dans l'enseignement font l'objet d'ententes entre le gouvernement du Canada d'une part et les provinces et territoires d'autre part.

Dans le cadre de ces ententes, le gouvernement canadien apporte une aide financière aux titres suivants :

- programmes et services en cours par lesquels se donne l'enseignement dans la langue de la minorité de chaque province ou territoire ainsi que l'enseignement de la langue seconde — cette aide est établie selon le nombre d'étudiants inscrits à ces cours, ou autrement en vertu d'arrangements particuliers;
- expansion de programmes existants ou élaboration et mise en œuvre de nouveaux programmes, par exemple: établissement de programmes d'enseignement dans la langue de la minorité ou d'apprentissage de la langue seconde par immersion, achat ou mise au point de matériel didactique;

- formation et perfectionnement des personnes qui enseignent dans la langue de la minorité ou qui enseignent l'une des deux langues officielles comme langue seconde — cette aide permet aux provinces ou territoires d'octroyer des bourses à cette fin, d'exploiter des centres de formation des maîtres qui enseignent le français en milieu minoritaire ou de prendre d'autres initiatives en ce domaine en accord avec le gouvernement du Canada;

CHEZ LES IMMIGRANTS

Un autre élément des programmes d'aide en matière de langues officielles porte sur l'enseignement de l'anglais ou du français aux immigrants adultes qui ne parlent ni l'une ni l'autre langue.

Aux termes d'ententes avec les gouvernements concernés, le Secrétariat d'Etat aide les provinces et les territoires à dispenser des cours de français ou d'anglais ainsi que d'instruction civique aux immigrants adultes qui se préparent à devenir citoyens canadiens.

Par ailleurs, dans le cadre de son propre programme d'intégration culturelle, greffé à celui du multiculturalisme, le Secrétariat d'Etat accorde une attention particulière à l'enseignement des langues officielles aux femmes immigrantes, groupe particulièrement isolé et désavantagé de la société canadienne.

CHEZ LES COMMUNAUTÉS

DE LANGUE OFFICIELLE

- Les services offerts aux communautés de langue officielle s'adressent aux francophones hors du Québec et aux anglophones de cette province pour les encourager et les aider à établir et à maintenir leurs institutions, à développer leurs organisations et à participer, dans leur langue, à la vie de la société canadienne. Ils comprennent :
- l'aide financière aux organismes bénévoles qui ont pour mission de promouvoir les intérêts de la communauté ou de lui fournir des services dans sa langue;
 - la participation financière à l'établissement d'institutions et de services permanents, propres à la communauté;
 - l'aide technique sous forme d'échanges ou d'affectations de spécialistes de l'administration fédérale ou d'ailleurs auprès des organismes et des institutions de la communauté.

CHEZ LES AUTRES

COMMUNAUTÉS LINGUISTIQUES

Dans le cadre de la politique du multiculturalisme adoptée par le gouvernement du Canada en 1971, le Secrétariat d'État offre des subventions pour la rédaction et l'édition de travaux à caractère historique, littéraire ou didactique qui illustrent la diversité culturelle de la société canadienne, et leur traduction en langues officielles. Les subventions accordées à ces fins ne couvrent pas tous les frais.

Par ailleurs, grâce aux compétences du Bureau des traductions, le Secrétariat d'État offre à la société canadienne un certain nombre d'*outils linguistiques*, notamment :

- l'information terminologique tirée de la Banque de terminologie informatisée qui est constamment mise à jour et à laquelle ont accès, selon certaines modalités, divers organismes spécialisés de l'administration publique et du secteur privé;

- l'édition de vocabulaires bilingues et normalisés, dont la collection « Terminologie » est mise en vente par le Centre d'édition du gouvernement canadien et la collection « Petits lexiques » distribuée gratuitement par le ministère, ainsi que l'édition d'ouvrages linguistiques, tel le *Guide du rédacteur de l'administration fédérale* offert par le Centre d'édition.

Avec la participation du Bureau des traductions, le ministère offre également, en anglais et en français, un service d'interprétation gestuelle qui a pour objet d'aider les quelque 200 000 Canadiens souffrant de déficience auditive à communiquer plus facilement avec les représentants de leur administration fédérale. Les services de traduction et d'interprétation, qui ne sont accessibles qu'aux ministères et organismes de l'administration fédérale, participent à la réalisation des divers programmes touchant les langues officielles et aident le gouvernement du Canada à communiquer efficacement dans toutes les langues du monde.

DANS LA SOCIÉTÉ CANADIENNE EN GÉNÉRAL

Outre l'apport d'un programme d'information sur la dualité linguistique du pays et les avantages du bilinguisme, individuel comme institutionnel, le Secrétariat d'État offre son appui et sa collaboration aux organismes volontaires et aux entreprises du secteur privé, ainsi qu'aux administrations publiques et parapubliques qui veulent se renseigner et s'engager dans des initiatives visant à promouvoir l'emploi des deux langues officielles.

Voici une brève nomenclature des services offerts :

- aide financière ou technique aux associations nationales et régionales sans but lucratif, pour la mise au point de plans de développement du bilinguisme, les échanges linguistiques, le recours à des services de traduction et d'interprétation lors de conférences annuelles, ou la réalisation de certains projets spéciaux;
- aide technique au monde des affaires — industries et commerce — pour surmonter des difficultés particulières en matière de langues, faire des études de faisabilité ou obtenir les outils linguistiques et les ressources nécessaires à la formation du personnel en matière de langues officielles;

- aide financière ou technique aux administrations publiques non fédérales pour mettre sur pied ou étendre la prestation de services dans les deux langues officielles;

- aide financière aux personnes ou aux groupes qui s'adressent aux tribunaux pour faire trancher des litiges dont l'issue aidera à clarifier l'objet et le sens des dispositions constitutionnelles sur les langues officielles, y compris celles de la Charte des droits et libertés touchant l'égalité de statut de l'anglais et du français et le droit des communautés de langue officielle, anglophones au Québec et francophones ailleurs, de faire instruire leurs enfants dans leur langue.

LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET LES LANGUES OFFICIELLES

Le Canada est un pays officiellement bilingue, le français et l'anglais ayant un statut d'égalité enchâssé dans la Charte canadienne des droits et libertés promulguée en 1982. Celle-ci comprend, entre autres choses, des dispositions concernant l'emploi des langues officielles et, selon certaines modalités, le droit à l'instruction dans l'une ou l'autre langue. Toutefois, la Charte « ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais ».

Cette dernière disposition reflète la politique du gouvernement canadien, qui a pour objectif fondamental de renforcer le statut d'égalité du français et de l'anglais et de participer à l'essor des deux groupes linguistiques du Canada. En d'autres termes, le gouvernement souhaite que le recours aux deux langues officielles s'étende à tous les secteurs de la société canadienne et que leur emploi devienne un facteur d'identité, de compréhension et d'unité.

La mise en œuvre de cette politique a été confiée au Secrétariat d'État qui a réorienté ses programmes et ses activités de façon à amener les Canadiens à mieux prendre conscience de l'égalité de statut des deux langues officielles et à leur offrir de meilleures possibilités de vivre pleinement tous les aspects de leur vie, dans l'une ou l'autre de ces langues. Ses services, qui se traduisent par l'apport d'une aide financière ou technique, ou le concours de ressources humaines, s'adressent à la société canadienne en général, aux communautés de langue officielle, aux autres communautés linguistiques, aux immigrants, ainsi qu'au secteur de l'enseignement.

Au Secrétariat d'Etat, ce qui compte, ce sont les gens. Pour susciter en eux une légitime fierté nationale, nous cherchons à mieux faire connaître et comprendre notre pays, son histoire, ses cultures, ses traditions. En fait, nos activités touchent presque tous les habitants du Canada. Désirez-vous poursuivre vos études ou devenir citoyen canadien? Apprendre la seconde langue officielle? Tenez-vous à conserver vos traditions culturelles dans notre société multiculturelle ou à vous prévaloir de vos droits et libertés? Aspirez-vous à découvrir le Canada avec d'autres jeunes? Oeuvrez-vous pour une association volontaire, désireux de faire votre part pour votre collectivité et votre pays? Alors, le Secrétariat d'Etat a un programme qui s'adresse à vous.



LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT ET LES LANGUES OFFICIELLES



Canada